

Es war einmal ein schwarzes Klavier – Il était une fois un piano noir –



Catherine & Barbara

Dossier pédagogique

Download & Infos:

www.europaverbinden.de/barbara-et-catherine

Réunir l'Europe/Europa verbinden e.V.

Deutsch-französische Vereinigung für pädagogische und kulturelle Zusammenarbeit
Association franco-allemande pour la coopération pédagogique et culturelle

Initiation & découverte

1) Regardez la photo et ajoutez vos associations. Puis, présentez-les à un/e partenaire.



- 2) Racontez de vous: Est-ce que vous aimez la musique? Quels genres et quels chanteurs préférez-vous?
- 3) Décrivez la photo. Que pensent les personnes?



Vous avez des questions?
Notez-les ici:

??

- 4) La photo a été prise en juillet 1964 à Göttingen, au „Junges Theater“. La chanteuse s'appelle Barbara. L'homme à droite, c'est Joachim Schütze. Essayez de caractériser les deux personnages. Pourquoi est-ce qu'ils sont venus au théâtre de Göttingen?



- 5) En 2018, Joachim Schütze a rencontré Tom Rudolph lors du congrès de *Réunir l'Europe/ Europa verbinden e.V.* (REVE) à Metz. Vous le reconnaissez? Tom a interviewé Joachim. Voici ses notes. Résumez la vie de Joachim Schütze en français.



Joachim Schütze:

- *Studium: Romanistik, Geschichte in Göttingen u. Saarbrücken*
- *Fremdsprachenassistent in Creil bei Paris (1964/65)*
- *seit 1970 Lehrer in Rheinland-Pfalz*
- *1977-1984 Lehrer an der Deutschen Schule Paris*
- *ab 1992 im Schulamt verantwortlich für die ABI-BAC-Schulen und den individuellen Schüleraustausch zwischen Rheinland-Pfalz und Burgund*

- 6) Barbara et sa chanson „Göttingen“ ont beaucoup influencé la vie de Joachim Schütze. Imaginez pourquoi.

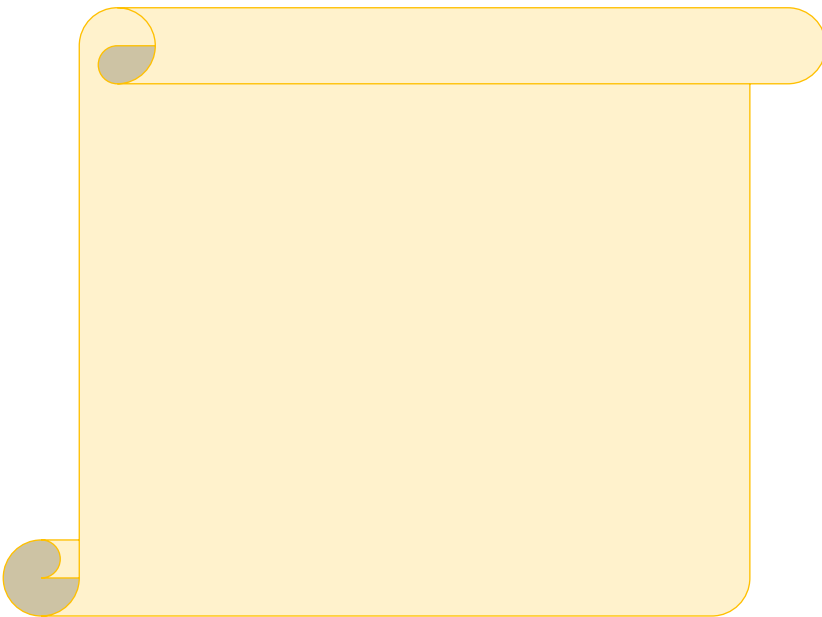
Vous avez des questions?
Notez-les ici:



Recherche & approfondissement

1) Barbara

- a) Trouvez des informations sur Barbara. (*dates de naissance et de décès, son vrai nom, son origine juive, sa vie sous l'occupation nazie et après, ses grands succès, son style, ...*)¹



- b) Regardez l'interview avec Barbara et ajoutez ci-dessus des informations et vos impressions.

ina.fr THÈMES PERSONNALITÉS ÉMISSIONS DOSSIERS CRÉATIONS WEB

Une femme qui chante: Barbara

Plus de Vidéos

Like 100 Twitter PARTAGER PAR EMAIL EXPORTER AJOUT

Une femme qui chante: Barbara
Panorama

www.ina.fr/video/CAF88034592

2) Göttingen

Barbara ne voulait pas aller en Allemagne! Elle avait peur à cause des ses souvenirs difficiles de l'époque nazie. Mais elle change d'avis...

¹ Vous pouvez regarder ici: <https://www.spiegel.de/kultur/musik/barbara-es-war-einmal-ein-schwarzes-klavier-kritik-zur-biografie-a-1175961.html>, www.barbara-lesite.com

- a) Écoutez la chanson „Göttingen“. ² Décrivez votre première impression.
 b) Regardez le texte et marquez les mots liés à la France et à l'Allemagne avec des couleurs différentes. Dégagez le message de cette chanson.

Göttingen	
<p>Bien sûr ce n'est pas la Seine Ce n'est pas le bois de Vincennes Mais c'est bien joli quand même À Göttingen, à Göttingen</p>	<p>Quand ils ne savent rien nous dire Ils restent là à nous sourire Mais nous les comprenons quand même Les enfants blonds de Göttingen</p>
<p>Pas de quais et pas de rengaines Qui se lamentent et qui se traînent Mais l'amour y fleurit quand même À Göttingen, à Göttingen</p>	<p>Et tant pis pour ceux qui s'étonnent Et que les autres me pardonnent Mais les enfants ce sont les mêmes À Paris ou à Göttingen</p>
<p>Ils savent mieux que nous je pense L'histoire de nos rois de France Herman, Peter, Helga et Hans À Göttingen</p>	<p>O faites que jamais ne revienne Le temps du sang et de la haine Car il y a des gens que j'aime À Göttingen, à Göttingen</p>
<p>Et que personne ne s'offense Mais les contes de notre enfance Il était une fois commence À Göttingen</p>	<p>Et lorsque sonnerait l'alarme S'il fallait reprendre les armes Mon coeur verserait une larme Pour Göttingen, pour Göttingen</p>
<p>Bien sûr nous, nous avons la Seine Et puis notre bois de Vincennes Mais Dieu que les roses sont belles À Göttingen, à Göttingen</p>	<p>Mais c'est bien joli tout de même À Göttingen, à Göttingen</p>
<p>Nous, nous avons nos matins blêmes Et l'âme grise de Verlaine Eux c'est la mélancolie même À Göttingen, à Göttingen</p>	<p>Et lorsque sonnerait l'alarme S'il fallait reprendre les armes Mon coeur verserait une larme Pour Göttingen, pour Göttingen</p>

- c) Barbara a écrit cette chanson après le concert de Göttingen en 1964 (voir photo ci-dessus). Quelle était sa motivation? Regardez cette vidéo. www.arte.tv/de/videos/083004-000-A/das-lied-goettingen/

² <https://www.goettinger-tageblatt.de/Die-Region/Goettingen/Goettingen-Lied-erklingt-in-Warteschleife-der-Stadtverwaltung>

3) Catherine Le Ray

a) Décrivez l'affiche de la page de couverture.



b) Faites des recherches sur www.catherine-leray.com et expliquez pourquoi Catherine Le Ray adore Barbara.

c) Lisez le texte suivant.

Catherine Le Ray singt Barbara von Paris nach Göttingen

Eine musikalische Reise von Paris über Brüssel nach Göttingen, mit Barbaras eigenen Chansons und von ihr gesungenem Liedgut u.a. von Piaf, Brel, Moustaki aus der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts.

Inszeniert von Catherine Le Ray, basierend auf der Autobiographie Barbaras, der neben Piaf und Gréco grössten Kultsängerin Frankreichs.

Barbara schrieb unter anderem den Titel "Göttingen" zur Versöhnung zwischen Frankreich und Deutschland. Ihre Chansons, zum Teil genial von Walter Brandin ins Deutsche übersetzt, werden von Catherine Le Ray in beiden Sprachen interpretiert.

Die Presse schreibt: "Sie hat Klasse, Catherine Le Ray tritt auf wie eine Grande Dame des französischen Chansons. Nachdem sie jahrelang Lieder der Piaf gesungen hat, hat sie sich nun dem Leben und Werk von Monique Serf, genannt Barbara, gewidmet" (Badische Zeitung). "Mit ihrem Arrangement aus schönen, lebensvollen Liedern mit Tempo und Pep, und der autobiografisch nüchternen Stimme der Barbara – Catherine Le Ray war strahlend, witzig, flott und kokett – und ließ daneben immer wieder die Verzweiflung der Künstlerin ahnen, mit einer Stimme, die «Musik der Seele» sein darf. Auch Philippe Miras Spiel am Klavier war ein Genuss." (Allgäuer Zeitung). "Chansons als lebendige, kraftvolle Kunst. "Merci, mein Kompliment" war Le Rays Lied zum Abschied. Das Publikum applaudierte und gab diese Worte von Herzen zurück." (Augsburger Allgemeine)

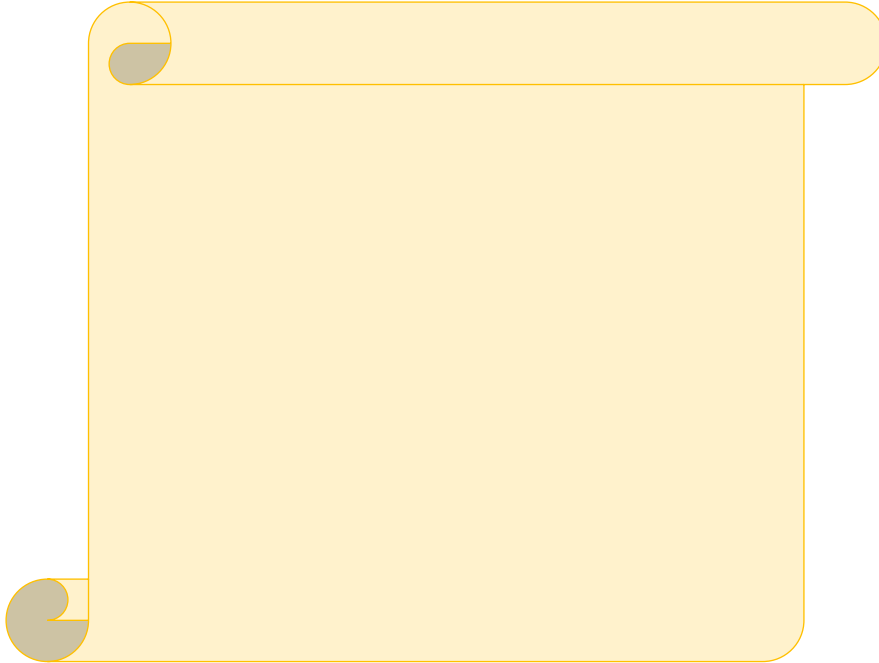
www.catherine-leray.com

Vous avez envie d'aller au concert avec Catherine & Barbara (entrée 5€ pour les élèves)?
Donnez votre avis. Qui pourrait être intéressé aussi par le concert?



Après le concert

- 1) Notez vos impressions, vos chansons préférées du concert, vos réactions ...



- 2) Vous avez envie de faire un projet franco-allemand? (l'histoire franco-allemande à travers les chansons, une exposition musicale sur Barbara ou sur votre chanteur préféré, ...)

Vous voulez écrire un message à Catherine Le Ray? N'hésitez pas à nous contacter via info@europaverbinden.de!

Merci et à bientôt!



Fotos: ParisMusette, catherine-leray.com, www.ina.fr (S.1), www.pixabay.com (S. 2), Joachim Schütze (S. 2)

Impressum: Réunir l'Europe/Europa verbinden e.V. (REVE), Redaktion: Kristian Raum (raum@europaverbinden.de), 2019